

Die Unterstreichmethode zur visualisierenden Unterstützung des Übersetzens aus dem Lateinischen

Kompetenzerwartung

Die Schülerinnen und Schüler

wenden unter Anleitung verschiedene Übersetzungstechniken (u. a. Abfragen von Sätzen, Konstruktionsmethode) an.

Anregung zum weiteren Lernen

Neben der oben zitierten Kompetenzerwartung werden in vorliegendem Material folgende Kompetenzerwartungen berührt:

2.3 Satzlehre

- erkennen und unterscheiden einige einfache Erscheinungen der Satzlehre, benennen sie mit Fachbegriffen und ordnen sie in ein Basissystem der Grammatik ein:

Satzglieder und Satzgliedteile: Prädikat, Subjekt, Objekt, Adverbiale;

Kongruenzregeln: u. a. KNG-Kongruenz;

Kasusfunktionen: Kasus als Satzglieder und Satzgliedteile;

Satzebene mit Konjunktionen und Subjunktionen: Hauptsatz, Nebensatz;

Nebensätze: Relativsatz (mit relativem Satzanschluss); Adverbialsätze verschiedener Sinnrichtungen (temporal, kausal, konditional, konzessiv);

satzwertige Konstruktion: *AcI* (gleichzeitig, vorzeitig; aktiv).

- erkennen, benennen und erfassen aufgrund ihrer Kenntnis der Rektion von Verben und Präpositionen sowie von Kongruenzregeln Zusammenhänge in leicht zugänglichen Sätzen.
- erkennen, analysieren und untersuchen Grundstrukturen einfacher Sätze.

4. Methodik

- analysieren sprachliche Einheiten (u. a. Wortformen, *AcI*) v. a. aus dem aktuellen Grammatikstoff und stellen durch folgerichtiges Kombinieren korrekte Bezüge her.

Hinweise zum Unterricht

Die hier vorgeschlagenen Markierungen zielen auf die Vorbereitung der Übersetzung ab, die sich in einem ersten Schritt auf die Bestimmung und Markierung von Verbformen und Kasus beschränkt. Eine weitere Analyse von Satzgliedfunktionen und der grammatischen Strukturen würde eine weitere Differenzierung des Systems erfordern.

Wünschenswert wäre, sich innerhalb der Fachschaft Latein (und ggf. Griechisch) auf eine Systematik zu einigen, die vom ersten Lernjahr an eingeführt und entsprechend der Progression grammatikalischer Kompetenzen schrittweise erweitert wird (s. auch „Material“ im Lernbereich „Methodik“ der Jgst. 8).

Neben der farbigen Unterstreichungen sind auch verschieden geformte Symbole zur Bezeichnung der Satzgliedfunktionen in einigen Lehrwerken gebräuchlich.

Der Wortschatz des Beispieltextes und eventuell einzelne grammatische Strukturen müssen durch Adaptionen oder Wortangaben an das verwendete Lehrbuch angepasst werden.

Quellen- und Literaturangaben zur Methodik des Übersetzens

DRUMM, Julia, FRÖLICH, Roland (Hgg.), Innovative Methoden für den Lateinunterricht, Göttingen 2007, 218-239.

FINK, Gerhard, MAIER, Friedrich, Konkrete Fachdidaktik Latein – L2, München 1996, 55-61

GLÜCKLICH, Hans-Joachim, Lateinunterricht: Didaktik und Methodik, Göttingen 2008³, 59-85.

KEIP, Marina, DOEPNER, Thomas (Hgg.), Interaktive Fachdidaktik Latein, Göttingen 2010, 81-111.

KUHLMANN, Peter, Fachdidaktik Latein kompakt, Göttingen 2009², 94-119. (mit weiteren Literaturhinweisen)

MAIER, Friedrich, Die Version aus dem Lateinischen, Bamberg 1977, 195-199.

Text im ISB-Arbeitskreis erstellt.

Unterstreichungs-methode

Reihenfolge:

- Hauptsatz / Nebensätze unterscheiden
- finite Verbformen und Nominative unterstreichen
- weitere Kasus unter besonderer Berücksichtigung der Verbalkonstruktionen bestimmen und unterstreichen

finite Verbform

Infinitiv

rot unterringeln

Nominativ

rot

Genitiv

gelb

Dativ

grün

Akkusativ

blau

Ablativ

schwarz

Ohne Unterstreichung bleiben:

- *Adverbien*
- *Präposition und zugehöriges Substantiv (im Akkusativ oder Ablativ / im Genitiv vor causa)*

Möglichkeiten für eine **Ausweitung** zur Verdeutlichung der Syntax:

Im **Acl** könnte man den schon blau unterstrichenen Akkusativ rot unterringeln und mit einer Klammer unter der Zeile mit dem Infinitiv verbinden.

Nam te timore carere constat.

Ebenso können **Partizipien** mit dem zugehörigen Substantiv / Pronomen durch eine Klammer unter der Zeile verbunden werden, um die geschlossene Wortstellung hervorzuheben.

Alles, was einen **Hauptsatz** einleitet oder was Wörter / Sätze auf gleicher Ebene aneinanderreicht (Fragewörter, Konjunktionen, eventuell auch adverbiale Konnektoren ...)

mit Bleistift ganz einkreisen

atque ... Tum ...

Alles, was einen **untergeordneten Satz** einleitet (Subjunktionen, Relativ- und Interrogativpronomina ...):

mit Bleistift halb einkreisen

Eventuell Korrelativa im Hauptsatz ebenso einkreisen oder gleichfarbig übermalen
Pronomina dabei zusätzlich mit der entsprechenden Kasusfarbe unterstreichen

Postquam ... quae ...



Beispieltext

Goldene Äpfel, die unsterblich machen

In einen Garten am Ende der Welt wachsen die Äpfel der Hesperiden, die den Göttern Unsterblichkeit verleihen. Herakles freilich wird durch seine Heldentaten, nicht durch diese Äpfel unsterblich werden ...

Postquam Hercules multa monstra vi atque prudencia vicit, Eurystheus rex ei officium novum imperavit: „Porta mihi mala, quae in horto Hesperidum crescunt! Tu etiam id facere potes, quamquam serpens crudelis mala custodit. Nam te timore carere constat.“
Profecto Hercules serpentem pugna acri interfecit. Tum mala regi praebuit.